

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

«Практикум з галузевого перекладу (англійська мова)»

Ступінь «Магістр»

Кількість кредитів ECTS
5

Семестр
осінній

1. Мета опанування дисципліни: ознайомити студентів з основними типовими проблемами, що виникають під час перекладу фахової літератури, та виробити практичні навички і вміння перекладу галузевих текстів з англійської мови на українську та з української на англійську

2. Завдання: ознайомити студентів з теоретичними питаннями галузевого перекладу; ознайомлення студентів із нормативними аспектами перекладу, перекладацькими стратегіями, технічними прийомами, а також із жанровою диференціацією оригіналів і зумовленими ними відмінностями завдань і способів перекладу; на основі сучасних міждисциплінарних даних навчити різних видів перекладу галузевих текстів англійською і українською мовами; розглянути особливості фахової термінології в процесі перекладу галузевих текстів; навчити прийомам роботи з англійськими текстами різних функціональних стилів та практично використовувати ці знання; розвиток навичок реферування з аркуша оригінального тексту і перекладу з англійської мови на українську і зворотного перекладу; виробити у студентів навички самостійно працювати з методичною та довідковою літературою, першоджерелами, використовувати інформаційні ресурси мережі Інтернет для якісного здійснення перекладу галузевих текстів; розвинути професійно-орієнтовані перекладацькі компетенції для забезпечення майбутньої ефективної фахової трудової діяльності; навчити долати психологічні та екстралінгвістичні (“позамовні”; країнознавчі зокрема) проблеми й труднощі, пов’язані з практикою перекладу; розширення загального та перекладознавчого світогляду.

3. Перелік компетенцій, яких набуде студент після опанування дисципліни: знання і розуміння:

значення і роль перекладу в житті суспільства;

основних перекладознавчих термінів й понять;

способів, типів і видів відтворення значень мовних одиниць, зокрема термінів в процесі перекладу;

різних видів словників та довідників, необхідних для здійснення адекватного та еквівалентного перекладу;

нормативних аспектів перекладу та принципів перекладацьких стратегій;
методики перекладацького аналізу тексту-оригіналу;
типових лексико-граматичних особливостей перекладу;
основних перекладацьких способів, прийомів та трансформацій;
основних шляхів оволодіння фоновною інформацією та подолання культурного бар'єру в англо-українському перекладі;

застосування знань і розуміння:

здійснювати адекватний переклад текстів галузевої спрямованості у письмовій формі в двосторонньому режимі (з англійської мови на українську та з української мови на англійську);

використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення адекватності перекладу;

здійснювати перекладацький аналіз тексту;

виконувати на професійному рівні усний і письмовий переклад автентичних текстів широкої тематики різного комунікативного спрямування;

аналізувати текст оригіналу, виявляти проблемні аспекти у його відтворенні цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставляваних мов та функціональної специфіки тексту;

здійснювати та редагувати текст перекладу, його прагматичну адаптацію.

4. Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Жанрово-стилістична класифікація перекладів

Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу

Тема 3. Термінологічні особливості галузевого перекладу

Тема 4. Граматичні проблеми перекладу фахової літератури

Тема 5. Специфіка усного та письмового галузевого перекладу

Тема 6. Науковий переклад та його види

Тема 7. Переклад технічної літератури

Тема 8. Переклад англійської економічної літератури

Тема 9. Переклад англійської юридичної літератури

Тема 10. Переклад англійської медичної літератури

Тема 11. Переклад англійської військової літератури

Тема 12. Переклад громадсько-політичної літератури

5. Викладацький склад: к.п.н., Воробйова Л.В., Засулько А.В.